

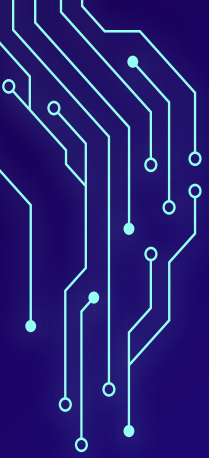


Omnipräsente KI: Autonomie durch Kompetenz –

Warum der Erwerb der alten Sprachen trotz KI nicht obsolet wird

Tagung „Digitale Kompetenzen und Künstliche Intelligenz in der theologischen Forschung, Lehre und Information“, Universität Tübingen, 12.02.2026
Dr. Andrea Beyer (Humboldt-Universität zu Berlin)





https://kurzlinks.de/KI_Autonomie



daidalos
— Digital Research for All —



Gefördert durch
DFG
Deutsche
Forschungsgemeinschaft



KI – (Sprach-)Kompetenz – Autonomie

01

KI-Systeme

Potentiale & Grenzen

02

KI im Spracherwerb

Lernen, Lehren, Prüfen

03

Test: Passio Perpetuae

Passion, Leidenschaft, Qual?

04

Diskussion

KI ≠ Taschenrechner?

KI-Systeme

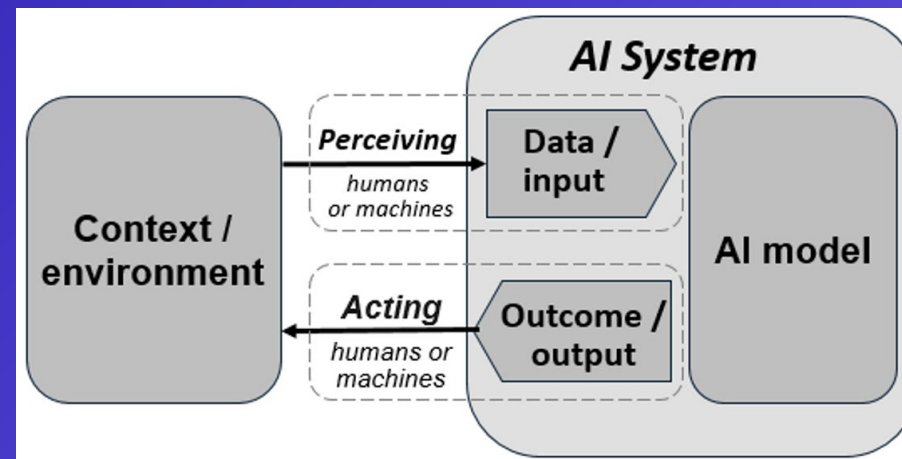
Was ist ein KI-System?
General vs. Single Purpose AI
Grenzen und Risiken

KI-System

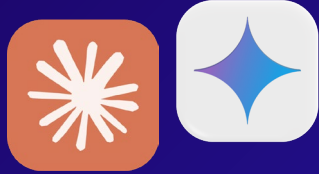
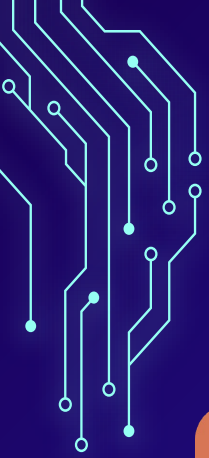
... means a machine-based system that is designed to operate with varying levels of autonomy and that may exhibit adaptiveness after deployment, and that, for explicit or implicit objectives, infers, from the input it receives, how to generate outputs such as predictions, content, recommendations, or decisions that can influence physical or virtual environments; [...]” (EU AI Act 2024, Article 3 (1))

→ Komponenten aus Hard- und Software:

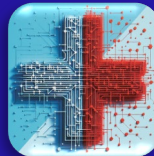
- Eingabe (Endgerät, Interface)
- Verarbeitung (KI-Modell, Datenbank)
- Ausgabe (Interface, Endgerät)



https://media.licdn.com/dms/image/D4D12AQFjuo-9lvGGXg/article-cover_image-shrink_720_1280/0/1699987955023?e=2147483647&v=beta&t=79SjG1OUPeGh3HNcTKQnSkvQ8lITheRcE0h-s8ULGvA



Fasse mir Text x zusammen.



NLP-Methoden



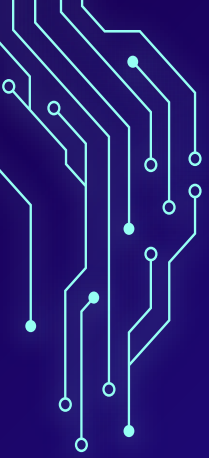
The Classical Language Toolkit

General Purpose AI vs.

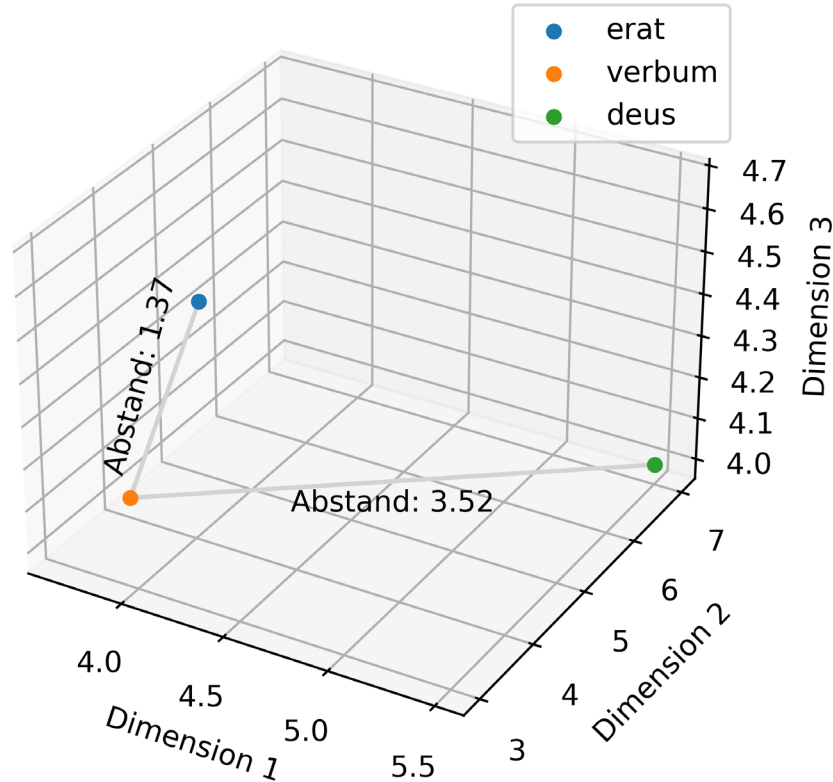
KI-Modelle, die auf dem Internet trainiert wurden, um generische Aufgaben zu lösen

Single Purpose AI

KI-Modelle, die trainiert wurden, um spezifische Aufgaben zu lösen



3-dimensionaler Vektorraum mit Euklidischem Abstand



In principio erat verbum et verbum erat apud deum et deus erat verbum.

Frage: Was ist ein typischer Kontext von *erat*?

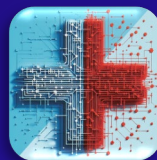
Word Embeddings: Repräsentation eines Wortes (Satzes, Abschnitts, Dokuments) als Vektor über seinen Kontext

Einsatz: multimodale Sprachmodelle

Einflussgrößen: Morphologie, Syntax und Semantik

Modellierung: Was ist der relevante Kontext?

Wahrscheinlichkeit statt Wissen



Interpretiere folgende Szene: „[Vision 1 lat. Passio]“

Die Szene, die Sie mir beschreiben, scheint ein komplexer Traum oder eine Vision zu sein, die aus der mittelalterlichen oder frühneuzeitlichen Literatur stammt, möglicherweise aus einem religiösen oder mystischen Kontext. Die Sprache und die Elemente in dieser Szene sind nicht im modernen Stil, was darauf hindeutet, dass es sich um eine alte Erzählung oder ein literarisches Werk handelt.

Hier ist eine mögliche Interpretation der Szene:

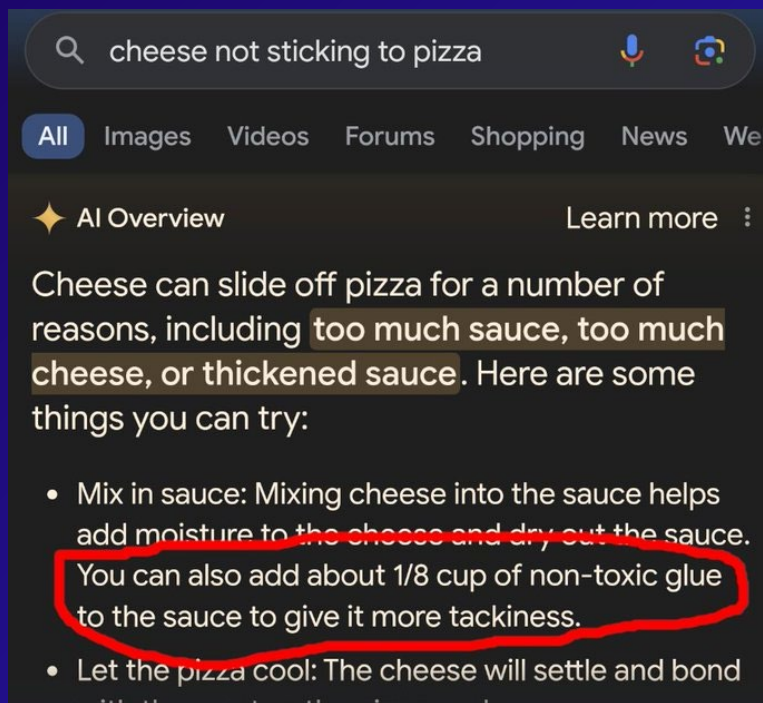
Nach einer ausführlichen, aber häufig fehlerhaften Beschreibung des Textes folgt die Interpretation:

„Die Szene könnte als Metapher für eine spirituelle Reise oder Prüfung verstanden werden, [...] Die Leiter [...] Symbol für die spirituelle Entwicklung [...].“

LLM Apertus, Schweiz: nur auf offenen Daten trainiert

Halluzinationen

<https://x.com/heavenrend/status/1793346515261432027>



Christmas with AI-generated 'Jesuses' offer holiday guidance but raise faith and bias concerns, 24.12.2025 (Euronews Next)



Bias: in Daten, Algorithmen, Menschen



Prompt: Gemini, Bild: DALL·E 3

- Überlegungen von Gemini: sprachlich formulierte Daten sind korrekt, z.B. Africa Proconsularis: Carthago.
- Prompt: enthält einzelne Daten, z.B. Carthago, und Bildbeschreibung.
- Aber: Daten und Anweisung ungenügend umgesetzt
- Problem: unverbundene Daten, implizites Weltwissen, Instruktion ersetzt nicht Wissen/Verstehen
→ Es wird nur erzeugt, was „da“ ist.

Fehlendes (historisches) Weltverständnis

AWS outages takes most of the internet with it — Zoom, Slack, and even Fortnite go down

News By Ben Wilson published October 20, 2025

Amazon Web Services (AWS) hosts several of the web's most popular platforms, as "significant error rates" take them offline.

Digitale Souveränität – zwischen Fremdbestimmung und Autarkie



Mangelnde Souveränität

digitale Lieferketten, Netzwerkeffekt, Lock-in-Effekt, Chip-Industrie, Seltene Erden, Energie, Wissen, Regulation, Kosten

Digitale Souveränität

- 1 TECHNOLOGISCHE UNABHÄNGIGKEIT
- 2 DEMOKRATISCHE RESILIENZ
- 3 INNOVATIONSFÄHIGKEIT
- 4 GEOPOLITISCHE HANDLUNGSFÄHIGKEIT

KI im Spracherwerb

KI als Tutor

KI als Assistent

KI als Prüfungstool



dai
— Digital Research for All —

Gefördert durch
DFG
Deutsche
Forschungsgemeinschaft

KI als Tutor

Einsatzmöglichkeiten

Vokabeln, Grammatik,
Textverständnis, Stil, Übersetzung,
Strukturierung etc.

Voraussetzungen

KI-Bildung, Fach- und
Methodenkenntnisse, Zugang zu KI-
Systemen, Datenschutz

Gefahr

Kein eigenständiges Lernen mehr (*cognitive offloading*)

>> kein vertieftes Verstehen, Oberflächlichkeit

>> keine Freude an Erkenntnisgewinn (Lernen)

- [Your Brain on ChatGPT: Accumulation of Cognitive Debt when Using an AI Assistant for Essay Writing Task](#), Kosmyna et al. 2025
- [De-skilling, Cognitive Offloading, and Misplaced Responsibilities: Potential Ironies of AI-Assisted Design](#), Shukla et al. 2025

KI als Assistent

Einsatzmöglichkeiten

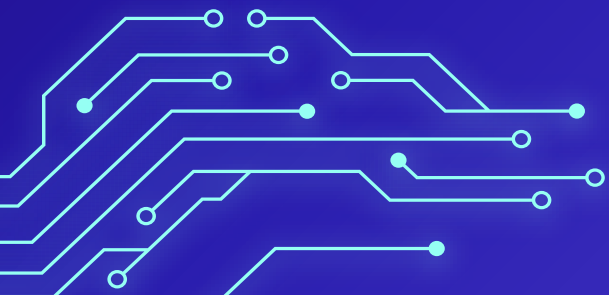
Lehrmaterialien (Infografik, Bilder, Audios ...), Übungen, Lehrplanung, Differenzierung, Feedback, ...

Voraussetzungen

KI-Bildung, Fach- und Methodenkenntnisse, Zugang zu KI-Systemen, digitale Texte, Datenschutz

Gefahr

Oberflächlichkeit durch Schnelligkeit, Abgabe von Verantwortung, De-skilling, Lock-in-Effekt, Qualitätsverlust, Kosten, Zeitverlust durch Nachbessern



KI als Prüfungstool

Erstellen von Prüfungen

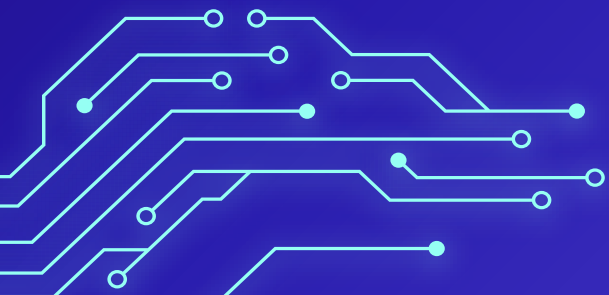
Möglich und ggf. hilfreich, aber NIE
ohne gründlichen Qualitätscheck.
(Vorsicht: Urheberrecht)

Bewerten von Prüfungen

Vollkommen automatische
Bewertungen von Prüfungen sind
nicht erlaubt!

Überprüfen ...

- ... der Autorschaft: Detektionstools funktionieren nicht!
- ... der Sprache: Latein/Griechisch? Besser nicht.
- ... des dt. Stils: ok (Vorsicht: Urheberrecht)



Testen: Passio Perpetuae

Die 1. Vision der Perpetua:
Verständnis – Bedeutung – Beziehung
in den Passiones und Acta



Passio Perpetuae et Felicitatis

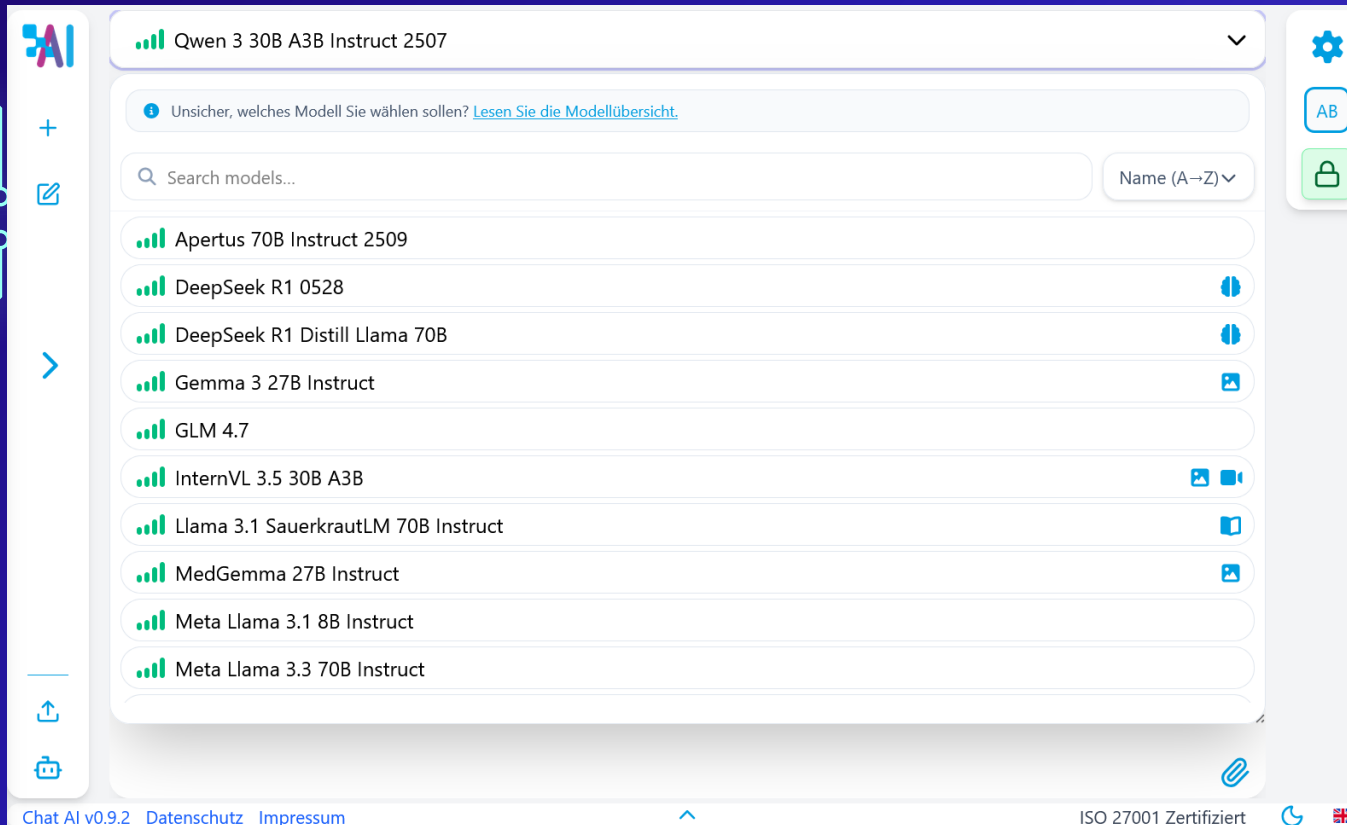
- Struktur: Komposition aus 3 Stimmen (Redaktor, Perpetua, Saturus)
- Kontext: Verhaftung & Hinrichtung von Katechumenen, 203 n.Chr. in Karthago
- Perpetua & Felicitas: Frauen & (jüngst gewordene) Mütter als Märtyrerinnen
- Familienbruch: Perpetua folgt nicht der *pietas*, sondern der *fides*
- 4 Visionen: Leiter, Not und Erlösung des Dinocrates, Kampf im Amphitheater
- Rollenambiguität: Perpetua sagt von sich „*facta sum masculus*“
- Öffentliche Hinrichtung: *ad bestias & ferrum receperunt*
- Selbstbestimmtes Martyrium: Perpetua autem, ut aliquid doloris gustaret, inter ossa conpuncta exululavit, et errantem dexteram tirunculi gladiatoris ipsa in iugulum suum transtulit. Fortasse tanta femina aliter non potuisset occidi, quae ab inmundo spiritu timebatur, nisi ipsa voluisset.

Textvarianten und die 1. Vision der Perpetua (4, 3-9)

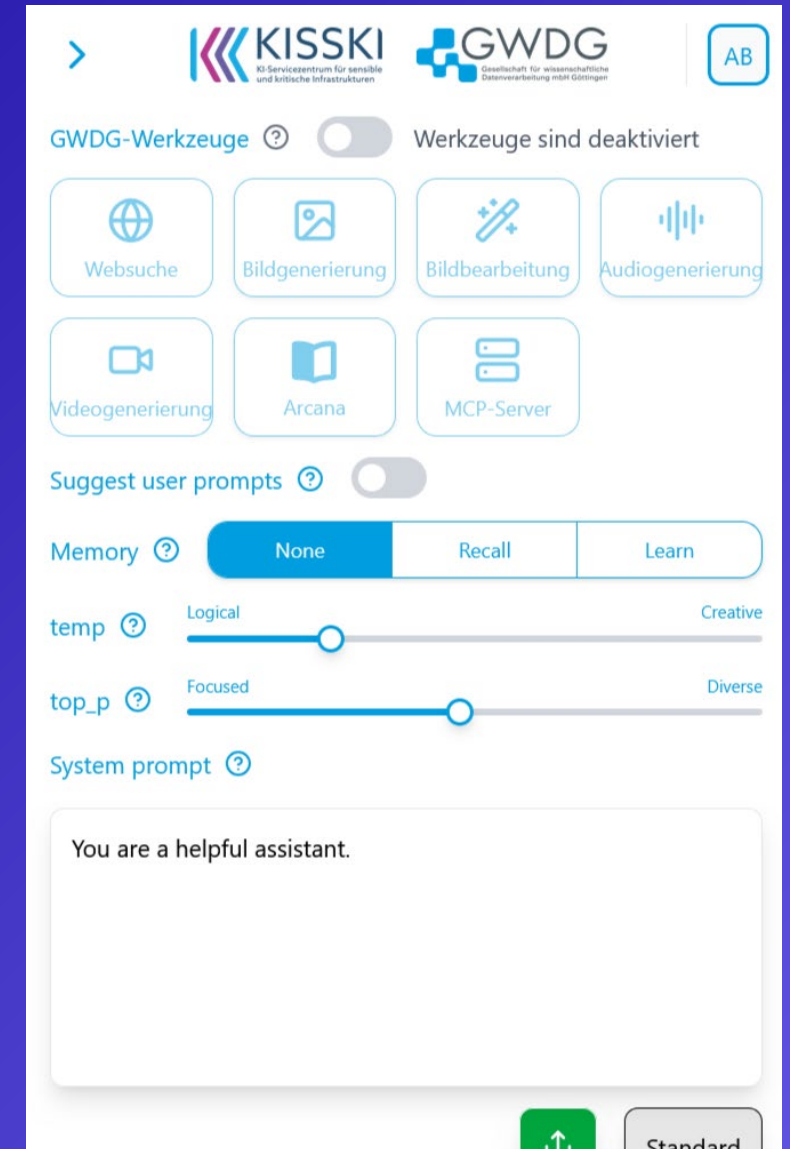
- Textvarianten:
 - Passio Latina: 203-208 n. Chr.
 - Passio Graeca: nach 300 n. Chr.
 - Acta A & B: 5. Jh.
- 1. Vision der Perpetua:
 - Original: 148 Wörter, 13 Sätze, 60-65% Wortschatzabdeckung (häufigste 500 W.)
 - Zentrale Verschiebungen:
 - Individuum >> Gruppe
 - Physisch >> spirituell
 - Persönlicher Sieg >> gläubige Gefolgschaft



Chat AI (Academic Cloud, GDWG)



<https://chat-ai.academiccloud.de>



daidalos
— Digital Research for All —

Gefördert durch
DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

Passio Latina	Passio Graeca	Acta A	Acta B
video [...] experrecta sum [...]	Εἶδον [...] ἐξυπνίσθην [...]	Perpetua [...] retulit [...]: „vidi [...] sum expergefata.“	Videbat [...] expergefata est.



Die Erzählperspektive

Passio Latina	Passio Graeca	Acta A	Acta B
scalam aeream mirae magnitudinis [...] ad caelum et angustam, [...] nonnisi singuli ascendere [...] in lateribus scalae [...] ferramentorum infixum. [...] gladii, lanceae, hami, machaerae, veruta, [...] carnes eius inhaerent ferramentis	κλίμακα χαλκῆν θαυμαστοῦ μήκους, [...] μῆκος ἄχρις οὐρανοῦ· στενὴ [...] μοναχὸν ἓνα ἀναβῆναι. Ἐξ ἐκατέρων [...] μερῶν [...] ἐμπεπηγμένον ἐκεῖ ξιφῶν, δοράτων, ἀγκίστρων, μαχαिरῶν, ὀβελίσκων, [...] τοῖς ἀκοντίοις τὰς σάρκας σπαραχθῆ.	scalam aeream mirabili altitudine [...] ad caelum, [...] angusta, ut nonnisi unus per eam ascendere[...].	scalam erectam mira quidem altitudine, sed valde angusto ascensu ad caelum usque porrectam, dextra laevaue cultris et gladiis confixam,



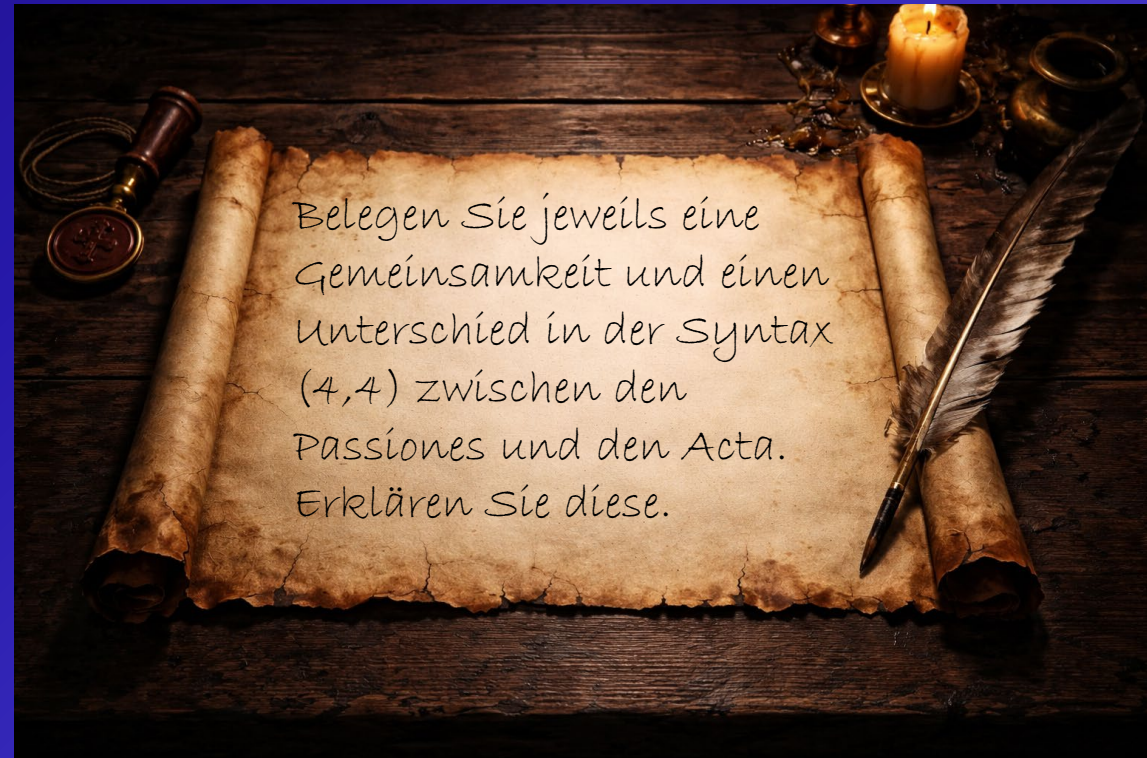
Die Leiter



Passio Latina	Passio Graeca	Acta A	Acta B
sub ipsa scala draco cubans mirae magnitudinis, qui ascendentibus insidias praestabat et exterrebat ne ascenderent.	ὕπ' αὐτῇ τῇ κλίμακι δράκων ὑπερμεγέθης, ὃς δὴ τοὺς ἀναβαίνοντας ἐνήδρευεν, ἐκθαμβῶν ὅπως μὴ τολμῶσιν ἀναβαίνειν.	Sub ea vero iacebat latens draco taeterrimus ingenti forma, ut prae metu eius quivis ascendere formidaret.	sub ea iacentem draconem aspectu trucem, magnitudine et forma terribilem, ita ut metu eius quivis formidaret ascendere.



Der Drache



Belegen Sie jeweils eine Gemeinsamkeit und einen Unterschied in der Syntax (4,4) zwischen den Passiones und den Acta. Erklären Sie diese.

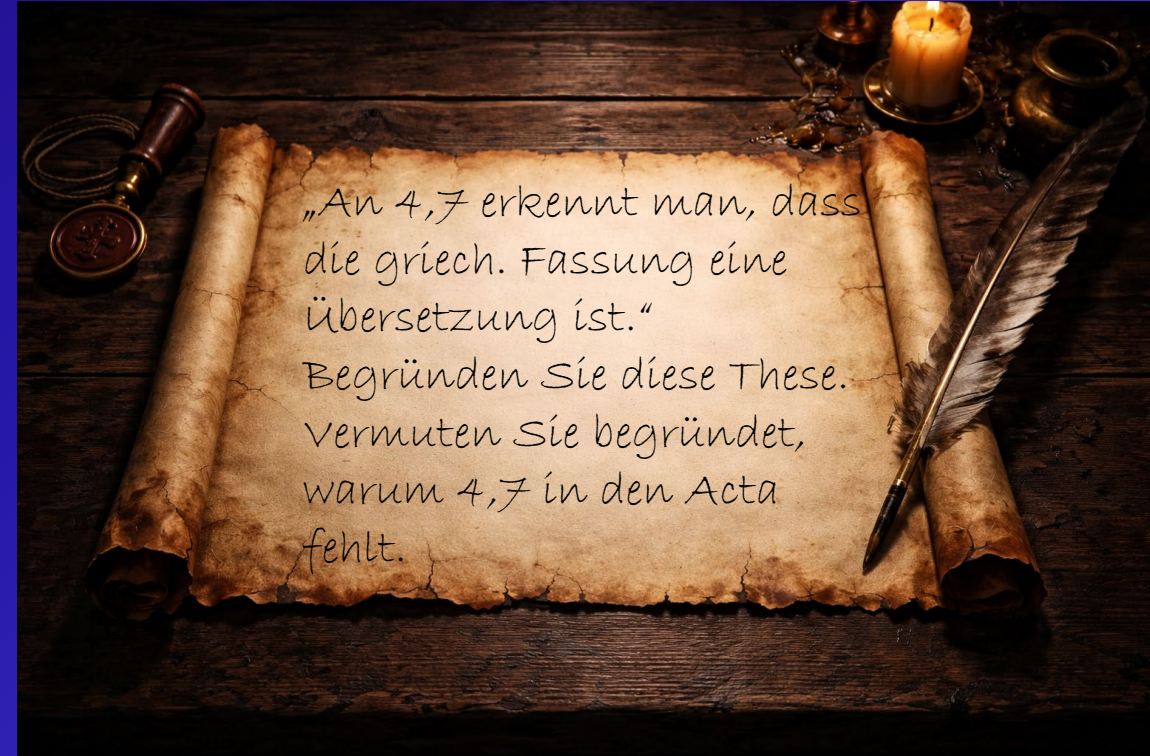
Passio Latina	Passio Graeca	Acta A	Acta B
ascendit [...] Satorus prior, [...] et pervenit in caput scalae et [...] dixit mihi: Perpetua, sustineo te; sed vide ne te mordeat draco ille.	Ἀνέβη δὲ ὁ Σάτυρος, [...] ὧς οὖν πρὸς τὸ ἄκρον τῆς κλίμακος παρεγένετο, [...] εἶπεν· Περπετούα, περιμένω σε· ἀλλὰ βλέπε μή σε ὁ δράκων δάκη.	[...] ascendentem per eam Satorum usque ad sursum, [...] dicentem: Ne vereamini hunc draconem qui iacet; confortati in gratia Christi: ascendite et nolite timere, [...]	[...] beatum Satorum usque ad summum [...] dicere: Ne vereamini hunc draconem qui iacet; confortati gratia Christi: conscendite et nolite metuere.



Satorus' Rolle

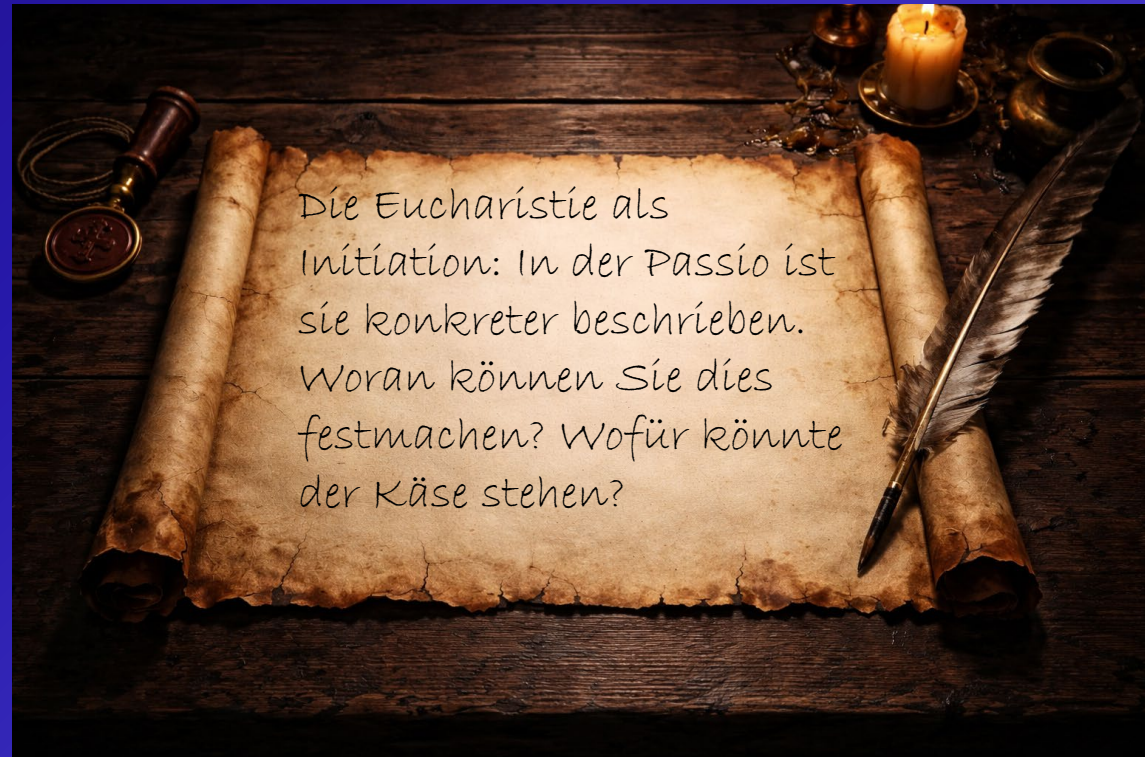


Passio Latina	Passio Graeca	Acta A	Acta B
[...] quasi timens me, lente eiecit caput. et quasi primum gradum calcarem, calcavi illi caput et ascendi.	[...] ὥσει φοβούμενός με, ἥρέμα τὴν κεφαλὴν προσήνεγκεν· καὶ ὥς εἰς τὸν πρῶτον βαθμὸν ἠθέλησα ἐπιβῆναι, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπάτησα.	----	----



Die Überwindung

Passio Latina	Passio Graeca	Acta A	Acta B
[...] sedentem hominem canum in habitu pastoris, grandem [...] dixit mihi: Bene venisti, teknon. [...] de caseo [...] dedit mihi quasi buccellam; et ego accepi iunctis manibus et manducavi; [...]	[...] ἄνθρωπον πολὺν καθεζόμενον, ποιμένος σχῆμα ἔχοντα [...] εἶπεν· Καλῶς ἐλήλυθας, τέκνον. [...] ἐκ τοῦ τυροῦ [...] ἔδωκέν μοι ὥσεϊ ψωμίον· καὶ ἔλαβον ζεύξασα τὰς χεῖράς μου καὶ ἔφαγον· [...]	[...] sedentem senem in habitu pastorali [...] dedit nobis omnibus de fructu lactis. Et cum gustassemus[...]	[...] sedentem quendam habitu pastorali [...] dedit nobis de fructibus gregis. Et cum gustassemus [...]

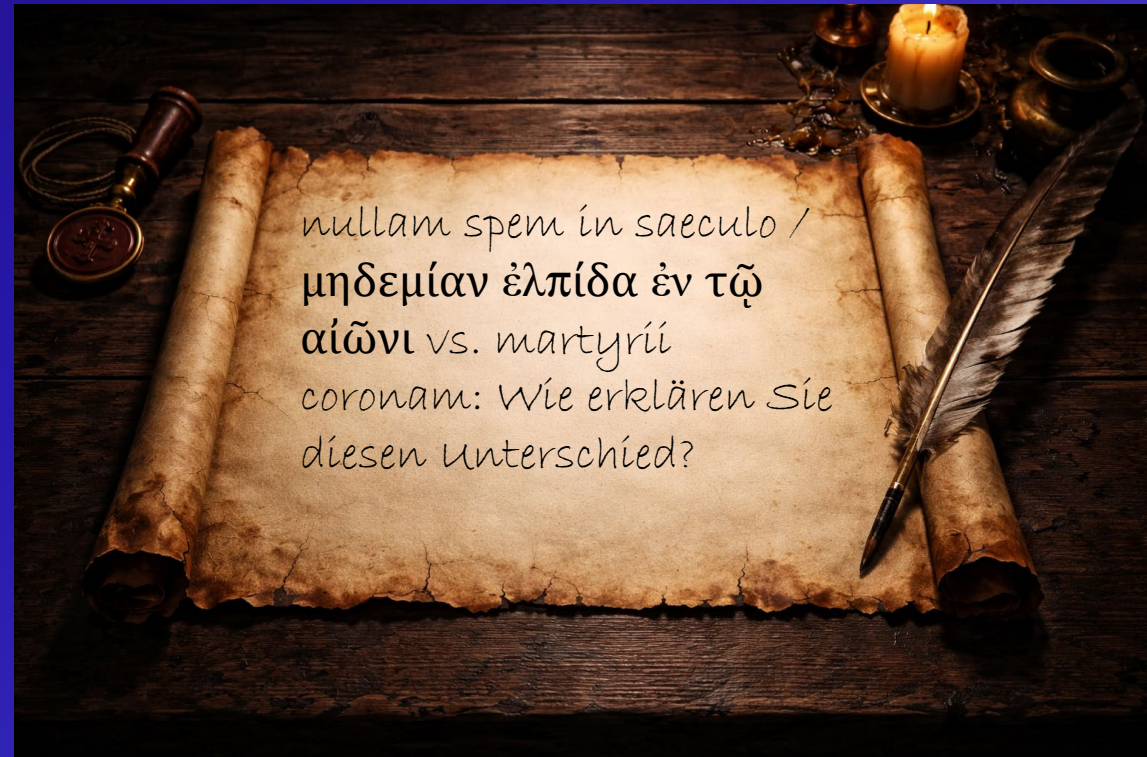


Die Eucharistie als
Initiation: In der Passio ist
sie konkreter beschrieben.
Woran können Sie dies
festmachen? Wofür könnte
der Käse stehen?

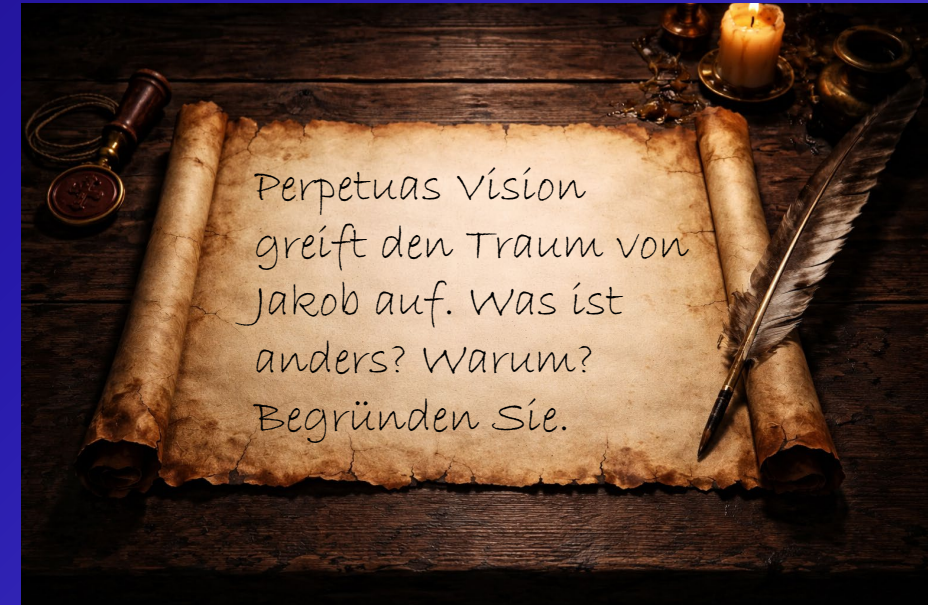
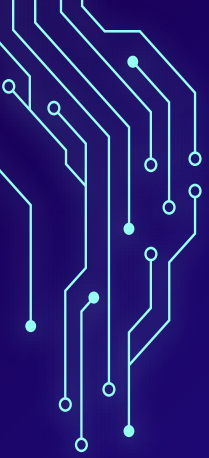
Die Speisung



Passio Latina	Passio Graeca	Acta A	Acta B
intelleximus passionem esse futuram, et coepimus nullam iam spem in saeculo habere.	ἐνοήσαμεν ὅτι δέοι παθεῖν. καὶ ἡρξάμεν ἔκτοτε μηδεμίαν ἐλπίδα ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἔχειν.	cogoverunt se ex revelatione beatissimae Perpetuae ad martyrii coronam dignos esse effectos.	cognoscentes visionem beatae Perpetuae se martyrii coronam adepturos.



Die Erkenntnis



Perpetuas Vision
greift den Traum von
Jakob auf. Was ist
anders? Warum?
Begründen Sie.



Eine Quelle: Genesis I, 28, 10-19 (Septuaginta)

Diskussion

Ohne Sprachkompetenz ein Tourist in der
eigenen Disziplin?



dRaidalos
— Digital Research for All —



Gefördert durch
DFG
Deutsche
Forschungsgemeinschaft

Bsp.: Leiter, Deskriptoren (Qwen)

Deskriptor	Lat. Passio (4.2–9)	Griech. Passio (4.2–9)	Acta A (4.2–9)	Acta B (4.2–9)
Material	aeream (eiserne)	χαλκήν (kupferne)	aeream (eiserne)	erectam (aufgerichtet, Material nicht explizit genannt)
Höhe	mirae magnitudinis pertingentem usque ad caelum (erstaunlich groß, reicht bis zum Himmel)	θαυμαστοῦ μήκους, ἄχρις οὐρανοῦ (erstaunliche Länge, bis zum Himmel)	mirabili altitudine usque ad caelum (erstaunliche Höhe bis zum Himmel)	mira quidem altitudine... usque ad caelum (erstaunliche Höhe bis zum Himmel)
Breite / Enge	angustam, ut nonnisi singuli ascendere possent (eng, nur Einzelne können hinaufsteigen)	στενὴ δὲ ἦν ὥς μηδὲνα δι' αὐτῆς δύνασθαι εἰ μὴ μοναχὸν ἓνα ἀναβῆναι (eng, nur Einzelne können hinaufsteigen)	ita erat angusta, ut nonnisi unus per eam ascendere posset (so eng, dass nur einer hinaufsteigen kann)	valde angusto ascensu (sehr engem Aufstieg)
Befestigung der Waffen	omne genus ferramentorum infixum (alle Arten von Waffen eingeschlagen)	πᾶν εἶδος ἐμπεπηγμένον ἐκεῖ ξιφῶν, δοράτων ↓ 'le Arten eingeschlagen)	dextra vero laevaue inerant fixi cultri et gladii ferrei (rechts und links waren Messer und Schwerter befestigt)	dextra laevaue cultris et gladiis confixam (rechts und links durch Messer und Schwerter durchbohrt)

Bsp.: Leiter, Deskriptoren (Qwen)

Aspekt	Abweichungen in den anderen Versionen	Bedeutung / Interpretation
Material der Leiter	Griech. Passio: χαλκήν (kupferne) statt <i>aeream</i> (eiserne)	Kupfer (χαλκός) war im antiken Griechenland oft Symbol für Waffen und Krieg, aber auch für göttliche Ordnung. Die Abweichung könnte eine kulturelle Anpassung sein. Eiserne Leiter (<i>aeream</i>) ist im Lateinischen stärker mit dem „Himmel“ und „Martyrium“ assoziiert (wie in der Bibel: Jakobsträume).
Funktion der Waffen	Acta A: Waffen sollen nur nach oben schauen zwingen (<i>ut nullus circa se nisi ad caelum respicere posset</i>). Dies ist eine neue theologische Funktion – nicht mehr Zerfleischung, sondern geistige Konzentration .	Dies ist eine deutliche Theologisierung : Die Waffen sind nicht mehr tödlich, sondern symbolisch für die Notwendigkeit der Himmelsorientierung . Die Gefahr ist nicht physisch, sondern spirituell (Ablenkung).
Drache als bloßer Schrecken	Acta A & B: Drache wird nicht mehr als tödlich beschrieben, sondern nur als Furcht erregend . In Lat. Passio: Drache <i>laniaretur</i> (zerfleischt), in Griech. Passio: <i>σπαρχθῇ</i> (zerrissen). In Acta A/B: nur <i>formidaret</i> (fürchtet sich).	Die physische Gefahr des Drachen wird abgeschwächt . Der Drache wird zu einem symbolischen Hindernis der Angst , nicht mehr zu einem tödlichen Wesen. Dies spiegelt eine mildernde, christologisch-erbauliche Tendenz wider.

Bsp.: Leiter, Deskriptoren (Qwen)

✓ Zusammenfassung der zentralen Abweichungen vom Original (Lat. Passio)

Kategorie	Original (Lat. Passio)	Abweichungen in Acta A/B & Griech. Passio
Leiter	Physisch gefährlich, tödlich, symbolisch für Martyrium	Symbolisch für Himmelsaufstieg, weniger physisch bedrohlich
Waffen	Tödlich, zerschneiden, wenn man nicht nach oben schaut	In Acta A: nur zur geistigen Konzentration, nicht tödlich
Drache	Tödlich, belauert, kann zerreißen	Nur erschreckend, kein physischer Tod
Saturus	Persönlicher Begleiter, wartet auf Perpetua	Ermutigender Prophet, spricht an die Gemeinde
Perpetua	Individuelle Glaubensäußerung im Namen Christi	Kollektive Reaktion, keine persönliche Aussage
Visionserfahrung	Mystisch, innerlich, durch Stimme geweckt	Sozial, kollektiv, durch Lärm oder Stimmen geweckt
Nahrung	Unbestimmtes, mystisches „Süßes“	Konkret: Milch, Früchte – pastoral, nahrhaft
Theologische Tendenz	Martyrium als persönliche, gefährliche Himmelsreise	Martyrium als Gemeinschaftserfahrung, erbaulich, ermutigend

Bsp.: Leiter, Deskriptoren (Qwen)

Die **Lat. Passio** präsentiert eine **intensive, persönliche, mystische Vision**, in der die Leiter ein **physisch gefährliches, tödliches Hindernis** darstellt – ein Symbol für das Martyrium, das nur durch Glauben und Himmelsorientierung überwunden werden kann. Der Drache ist ein **tödlicher Feind**, die Waffen **zerrissen**, die Reaktion von Perpetua **individuell und mutig**.

Die **anderen Versionen (Griech. Passio, Acta A, Acta B)** zeigen eine **progressive Theologisierung und Kollektivierung** der Vision:

- Die Leiter wird **milder**, die Gefahr **symbolisch**.
- Die Waffen **verlieren ihre tödliche Funktion**.
- Der Drache wird **nicht mehr tödlich**, sondern nur **erschreckend**.
- Saturus wird **Prophet der Gemeinschaft**.
- Perpetua wird **nicht mehr als Einzelne**, sondern als Teil einer **mystischen Gemeinschaft** dargestellt.
- Die Vision wird **sozial, kollektiv, erbaulich** – weniger mystisch, mehr liturgisch und erbaulich.

👉 Die Abweichungen spiegeln die Entwicklung der Passio-Tradition wider: von einer persönlichen, intensiven Vision zur institutionalisierten, erbaulichen Märtyrergeschichte für die Kirche.

Wenn gewünscht, kann ich diese Analyse auch als PDF oder in einer anderen Formatierung (z.B. für eine wissenschaftliche Arbeit) aufbereiten.

Lat. Passio:

[...] et postulavi, et ostensum est mihi hoc.

3. video scalam aeream mirae magnitudinis pertingentem usque ad caelum et angustam, per quam nonnisi singuli ascendere possent, et in lateribus scalae omne genus ferramentorum infixum. erant ibi gladii, lanceae, hami, machaerae, veruta, ut si quis neglegenter aut non sursum adtendens ascenderet, laniaretur et carnes eius inhaererent ferramentis.
4. et erat sub ipsa scala draco cubans mirae magnitudinis, qui ascendentibus insidias praestabat et exterrebat ne ascenderent.
5. ascendit autem Satorius prior, qui postea se propter nos ultro tradiderat (quia ipse nos aedificaverat), et tunc cum adducti sumus, praesens non fuerat.
6. et pervenit in caput scalae et convertit se et dixit mihi: Perpetua, sustineo te; sed vide ne te mordeat draco ille. et dixi ego: Non me nocebit, in nomine Iesu Christi.
7. et desub ipsa scala, quasi timens me, lente eiecit caput. et quasi primum gradum calcarem, calcavi illi caput et ascendi.
8. et vidi spatium immensum horti et in medio sedentem hominem canum in habitu pastoris, grandem, oves mulgentem. et circumstantes candidati milia multa.
9. et levavit caput et aspexit me et dixit mihi: Bene venisti, teknon. et clamavit me et de caseo quod mulgebat dedit mihi quasi buccellam; et ego accepi iunctis manibus et manducavi; et universi circumstantes dixerunt: Amen.
10. et ad sonum vocis experrecta sum, conmanducans adhuc dulce nescio quid. et retuli statim fratri meo; et intelleximus passionem esse futuram, et coepimus nullam iam spem in saeculo habere.

(I made my request, and this was shown to me:

- 3 I see a bronze ladder, of amazing size, extending to the sky, and it was narrow, it was only possible for one person to climb up it at a time, and on the sides of the ladder were attached all kinds of metal tools. There were swords, spears, hooks, knives, pikes, so that if anyone climbed up carelessly or without looking upward, he would be mangled, and his flesh would stick to the metal tools.
- 4 And under that ladder was a dragon, lying there, of amazing size; he was lying in wait for those who were climbing up and would scare them off from climbing.
- 5 Now Satorius climbed up first—he later handed himself over on our behalf (since he had been the one to edify us), but at the time when we were led off he had not been present.
- 6 And he made it to the top of the ladder and he turned and said to me: ‘Perpetua, I’m holding on for you; but be careful not to let that dragon bite you.’ And I said: ‘He won’t hurt me, in the name of Jesus Christ.’
- 7 And from underneath that ladder, as if he were afraid of me, he slowly stuck out his head; as if I were stepping on the first rung, I stepped on his head and I climbed up.
- 8 And I saw an immense expanse of a garden and in the middle a man with white hair sitting there, in shepherd’s clothes, tall, milking sheep. And many thousands, dressed in white, were standing around.
- 9 And he lifted his head and looked at me and said to me: ‘Welcome, child (teknon).’ And he called to me and from the curds which he had milked he gave me something like a small mouthful. And I received it in my hands cupped together and I chewed it. And everyone standing around said: ‘Amen!’
- 10 And at the sound of the voice I woke up, still chewing something sweet. I reported right away to my brother; and we understood that suffering was coming, and we began to no longer have hope in this world.)

Griech. Passio:

Ἦτησάμην δέ, καὶ ἐδείχθη μοι τοῦτο·

3 Εἶδον κλίμακα χαλκὴν θαυμαστοῦ μήκους, ἥς τὸ μῆκος ἄχρις οὐρανοῦ· στενὴ δὲ ἦν ὥς μηδένα δι' αὐτῆς δύνασθαι εἰ μὴ μοναχὸν ἓνα ἀναβῆναι. Ἐξ ἑκατέρων δὲ τῶν τῆς κλίμακος μερῶν πᾶν εἶδος ἦν ἐμπεπηγμένον ἐκεῖ ξιφῶν, δοράτων, ἀγκίστρων, μαχαιρῶν, ὀβελίσκων, ἵνα πᾶς ὁ ἀναβαίνων ἀμελῶς καὶ μὴ ἀναβλέπων τοῖς ἀκοντίοις τὰς σάρκας σπαραχθῇ.

4 Ἦν δὲ ὑπ' αὐτῇ τῇ κλίμακι δράκων ὑπερμεγέθης, ὃς δὴ τοὺς ἀναβαίνοντας ἐνήδρευεν, ἐκθαμβῶν ὅπως μὴ τολμῶσιν ἀναβαίνειν.

5 Ἀνέβη δὲ ὁ Σάτυρος, ὃς δὴ ὕστερον δι' ἡμᾶς ἐκὼν παρέδωκεν ἑαυτόν (αὐτοῦ γὰρ καὶ οἰκοδομὴ ἦμεν), ἀλλ' ὅτε συνελήφθημεν ἀπῇν.

6 Ὡς οὖν πρὸς τὸ ἄκρον τῆς κλίμακος παρεγένετο, ἐστράφη καὶ εἶπεν· Περπετούα, περιμένω σε· ἀλλὰ βλέπε μή σε ὁ δράκων δάκη. Καὶ εἶπον· Οὐ μὴ με βλάβῃ, ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7 Καὶ ὑποκάτω τῆς κλίμακος, ὥσει φοβούμενός με, ἡρέμα τὴν κεφαλὴν προσήνεγκεν· καὶ ὥς εἰς τὸν πρῶτον βαθμὸν ἠθέλησα ἐπιβῆναι, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπάτησα.

8 Καὶ εἶδον ἐκεῖ κῆπον μέγιστον, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ κήπου ἄνθρωπον πολὺν καθεζόμενον, ποιμένος σχῆμα ἔχοντα, ὑπερμεγέθης, ὃς ἡμελγεν τὰ πρόβατα· περιειστήκεισαν δὲ αὐτῷ πολλὰι χιλιάδες λευχειμονούντων·

9 Ἐπάρας δὲ τὴν κεφαλὴν ἐθεάσατό με καὶ εἶπεν· Καλῶς ἐλήλυθας, τέκνον. Καὶ ἐκάλεσέν με καὶ ἐκ τοῦ τυροῦ οὗ ἡμελγεν, ἔδωκέν μοι ὥσει ψωμίον· καὶ ἔλαβον ζεύξασα τὰς χεῖράς μου καὶ ἔφαγον· καὶ εἶπαν πάντες οἱ παρεστῶτες· Ἀμήν.

10 Καὶ πρὸς τὸν ἦχον τῆς φωνῆς ἐξυπνίσθην, ἔτι τί ποτε μασσωμένη γλυκύ. Καὶ εὐθέως διηγησάμην τῷ ἀδελφῷ· καὶ ἐνοήσαμεν ὅτι δέοι παθεῖν. Καὶ ἡρξάμην ἔκτοτε μηδεμίαν ἐλπίδα ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἔχειν.

(And I asked, and this was shown to me:

3 I saw a bronze ladder of marvellous height, whose height went as far as heaven. And it was so narrow that no one was able to go up on it except a single one. And from each side of the ladder there were fixed swords of every shape—spears, fishhooks, daggers, blades—in order that anyone who goes up carelessly and doesn't look up might mangle the flesh on those blades.

4 And under this ladder was a massive dragon who laid in wait for the ones going up, frightening them so that they do not dare to go up.

5 And Satorus went up—he who later handed himself over willingly on our behalf (for we were also his construction project), but when we were seized, he was absent.

6 As soon as he got to the top of the ladder, he turned and said: 'Perpetua, I am waiting for you. But beware lest the dragon bite you.' And I said: 'He will not harm me, in the name of Jesus Christ.'

7 And under the ladder, as if being afraid of me, he gently presented his head. And when I wished to set foot on the first step, I trampled on his head.

8 And there I saw a vast garden, and in the middle of the garden was sitting a man with gray hair, having the appearance of a shepherd, exceedingly large, who was milking sheep. And around him stood many thousands dressed in white.

9 And lifting up his head, he looked at me and said: 'You came up well, child.' And he summoned me, and from the cheese that he milked, he offered to me as if bread. And, having clasped my hands, I received it, and I ate. And all those who were standing around said 'Amen.'

10 And at the sound of the voice I awoke, still chewing something sweet. And immediately I explained in detail to my brother, and we understood that it was necessary to endure punishment. And at that time, I began to have no hope in this life.)

Acta A:

[...] sancta Perpetua alia die retulit sanctis conmartiris suis ita dicens:

2 “Vidi in visu hac nocte scalam aeream mirabili altitudine usque ad caelum, et ita erat angusta, ut non nisi unus per eam ascendere posset.

3 Dextra vero laevaue inerant fixi cultri et gladii ferrei, ut nullus circa se nisi ad caelum respicere posset.

4 Sub ea vero iacebat latens draco taeterrimus ingenti forma, ut prae metu eius quivis ascendere formidaret.

5 Vidi etiam ascendentem per eam Saturum usque ad sursum, et respicientem ad nos et dicentem: “Ne vereamini hunc draconem qui iacet; confortati in gratia Christi: ascendite et nolite timere, ut mecum partem habere possitis.”

6 Vidi etiam iuxta scalam hortum ingentem, copiosissimum et amoenum, et in medio horto sedentem senem in habitu pastoralis et mulgentem oves, et in gyro eius stantem multitudinem candidatorum; et aspiciens ad nos vocavit ad se et dedit nobis omnibus de fructu lactis.

7 Et cum gustassemus, turba candidatorum responderunt: “Amen.” “Et sic prae clamore vocum sum expegefacta.”

8 At vero illi cum haec audissent, gratias agentes insufficienter Domino cognoverunt se ex revelatione beatissimae Perpetuae ad martyrii coronam dignos esse effectos.

(Saint Perpetua recounted it to her holy fellow martyrs, saying:

2 “I saw in a vision that night a bronze ladder of marvelous height unto the sky, and the way was narrow and only one person at a time could climb up it.

3 On the right and left knives and iron swords were set into it, so that no one could look around, but only to the sky.

4 But under it was lying a lurking dragon, very repulsive, huge in shape, such that for fear of it anyone would be scared to climb up.

5 I saw Saturus climbing up it until the top, looking down at us and saying: ‘Don’t be afraid of this dragon who is lying there; in the grace of Christ who strengthens you, climb up and don’t be scared, so that you might be able have the same lot as me.’

6 I saw next to the ladder a huge garden, most plentiful and pleasant, and in the middle of the garden an old man sitting in a shepherd’s outfit, and milking sheep, and in a circle around him a multitude of people standing dressed in white; and looking he called us to him and he gave to all of us from the produce of his milk.

7 And when we tasted it, the crowd of white-clad people replied: ‘Amen.’ And at the clamor of the voices I became conscious.”

8 When they heard these things, thanking the Lord inadequately, they knew from most blessed Perpetua’s revelation that they had been made worthy of the crown of martyrdom.)

Acta B:

[...] haec sanctae Perpetuae revelata sunt quiescenti:

2 Videbat scalam erectam mira quidem altitudine, sed valde angusto ascensu ad caelum usque porrectam,

3 dextra laevaue cultris et gladiis confixam,

4 sub ea iacentem draconem aspectu trucem, magnitudine et forma terribilem, ita ut metu eius quivis formidaret ascendere.

5 Aspiciebat itaque beatum Saturum usque ad summum eius conscendisse cacumen et respicientem dicere: “Ne vereamini hunc draconem qui iacet; confortati gratia Christi: conscendite et nolite metuere.”

6 Iuxta scalam quoque hortum cernit, mira amoenitate conpositum, in eius medio: sedentem quendam habitu pastoralis, in cuius gyro erant agmina candidata. Qui vocavit nos et dedit nobis de fructibus gregis.

7 Et cum gustassemus, exultans candidatorum turba respondit: “Amen.”

Itaque voce eorum audita, expergefata est.

8 Haec cum martyribus retulisset, gratias Domino cum laetitia et alacritate fuderunt, cognoscentes visione beatae Perpetuae se martyrii coronam adepturos.

([...] these things were revealed to Saint Perpetua while she was resting.

2 She saw a ladder reaching up to some marvellous height, but stretching to the sky by a very narrow ascent,

3 with knives and swords attached on the left and right,

4 under which lay a dragon fierce in appearance, so huge and terrible in shape that in fear of him anyone would be scared to climb up.

5 But she saw that blessed Saturus had ascended to its very top, and looking back he said: “Don’t be afraid of this dragon who’s lying there; in the grace of Christ who strengthens you, climb up and don’t be frightened.”

6 Next to the ladder she made out a garden, constructed with marvellous pleasantness; in the middle of it some person sitting, in a shepherd’s outfit, in a circle around him hosts of people dressed in white. He called out to us and gave us from the produce of his flock.

7 And when we tasted it, crying out the crowd dressed in white replied: “Amen!”

When she heard their voice, she became conscious.

8 When she recounted these things to the martyrs, they poured out thanks to the Lord with happiness and eagerness, knowing by the vision of blessed Perpetua that they were going to acquire the crown of martyrdom.)

Jakobs Traum (Leiter)

Altes Testament, Vulgata (Hieronymus, ca. 345 - ca. 420)

28:10 igitur egressus Iacob de Bersabee pergebat Haran

28:11 cumque venisset ad quendam locum et vellet in eo requiescere post solis occubitum tulit de lapidibus qui iacebant et subponens capiti suo dormivit in eodem loco

28:12 viditque in somnis scalam stantem super terram et cacumen illius tangens caelum angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam

28:13 et Dominum innixum scalae dicentem sibi ego sum Dominus Deus Abraham patris tui et Deus Isaac terram in qua dormis tibi dabo et semini tuo

28:14 eritque germen tuum quasi pulvis terrae dilataberis ad occidentem et orientem septentrionem et meridiem et benedicentur in te et in semine tuo cunctae tribus terrae

28:15 et ero custos tuus quocumque perrexeris et reducam te in terram hanc nec dimittam nisi conplevero universa quae dixi

28:16 cumque evigilasset Iacob de somno ait vere Dominus est in loco isto et ego nesciebam

28:17 pavensque quam terribilis inquit est locus iste non est hic aliud nisi domus Dei et porta caeli

28:18 surgens ergo mane tulit lapidem quem subposuerat capiti suo et erexit in titulum fundens oleum desuper

28:19 appellavitque nomen urbis Bethel quae prius Luza vocabatur

https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost04/Hieronymus/hie_vv01.html#28

Altes Testament, Septuaginta (Vetus Testamentum, ca. 250/200 a. Chr. n.):

10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρραν.

11 καὶ ἀπῆντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδν γὰρ ὁ ἥλιος· καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ.

12 καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἣς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς.

13 ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Ἀβρααμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαακ· μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ, ἐφ' ἣς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου.

14 καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβα καὶ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου.

15 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, οὗ ἂν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα, ὅσα ἐλάλησά σοι.

16 καὶ ἐξηγέρθη Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι Ἦστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν.

17 καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστιν τοῦτο ἄλλ' ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ.

18 καὶ ἀνέστη Ἰακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον, ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς.

19 καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος θεοῦ· καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον.

https://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S_ante03/VT/vte_pd01.html

Altes Testament, Genesis I, 28, 10-19 (Deutsch: nach Martin Luther, 1985, Dt. Bibelgesellschaft):

10 Aber Jakob zog aus von Beerscheba und machte sich auf den Weg nach Haran

11 und kam an eine Stätte, da blieb er über Nacht, denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein von der Stätte und legte ihn zu seinen Häupten und legte sich an der Stätte schlafen.

12 Und ihm träumte, und siehe, eine Leiter stand auf Erden, die rührte mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen daran auf und nieder.

13 Und der HERR stand oben darauf und sprach: ich bin der HERR, der Gott deines Vaters Abraham, und Isaaks Gott; das Land, darauf du liegst, will ich dir und deinen Nachkommen geben.

14 Und dein Geschlecht soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen Westen und Osten, Norden und Süden, und durch dich und deine Nachkommen sollen alle Geschlechter aus Erden gesegnet werden

15 Und siehe, ich bin mit dir und will dich behüten, wo du hinziehst, und will dich wieder herbringen in dies Land. Denn ich will dich nicht verlassen, bis ich alles tue, was ich dir zugesagt habe.

16 Als nun Jakob von seinem Schlaf aufwachte, sprach er: Fürwahr, der HERR ist an dieser Stätte, und ich wusste es nicht!

17 Und er fürchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts anderes als Gottes Haus, und hier ist die Pforte des Himmels.

18 Und Jakob stand früh am Morgen auf und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Steinmal und goss Öl oben darauf.

19 und nannte die Stätte Bethel; vorher hieß die Stadt Lus.

Aufgaben aus der Präsentation, Testen der KI:

1. Die Erzählperspektive: Belegen Sie den formalen Wandel der Textvarianten am Beispiel der 1. Vision.
2. Die Leiter: Erstellen Sie für jede Beschreibung der Leiter eine zweisprachige Liste der Deskriptoren. Welche Abweichungen vom Original stellen Sie fest?
3. Der Drache: Belegen Sie jeweils eine Gemeinsamkeit und einen Unterschied in der Syntax (4,4) zwischen den Passiones und den Acta. Erklären Sie diese.
4. Satorus' Rolle: Arbeiten Sie mit Beleg(en) heraus, wie sich die Rolle des Satorus verschiebt. Begründen Sie den Wandel vor dem historischen Kontext der Acta.
5. Die Überwindung: „An 4,7 erkennt man, dass die griech. Fassung eine Übersetzung ist.“ Begründen Sie diese These. Vermuten Sie begründet, warum 4,7 in den Acta fehlt.
6. Die Speisung: Die Eucharistie als Initiation: In der Passio ist sie konkreter beschrieben. Woran können Sie dies festmachen? Wofür könnte der Käse stehen?
7. Die Erkenntnis: nullam spem in saeculo / μηδεμίαν ἐλπίδα ἐν τῷ αἰῶνι vs. martyrii coronam: Wie erklären Sie diesen Unterschied?
8. Vergleich Vision Perpetua – Traum Jakob: Perpetuas Vision greift den Traum von Jakob auf. Was ist anders? Warum? Begründen Sie.